THE
HYMN OF CLEANTHES
GREEK TEXT TRANSLATED INTO ENGLISH
WITH BRIEF INTRODUCTION AND NOTES
BY
E. H. BLAKENEY, M.A.

6d. net.
HELPS FOR STUDENTS OF HISTORY.

2. MUNICIPAL RECORDS. By F. J. C. Hearnshaw, M.A. 6d. net.
3. MEDIEVAL RECKONINGS OF TIME. By Reginald L. Poole, LL.D., Litt.D. 6d. net.
4. THE PUBLIC RECORD OFFICE. By Charles Johnson. 6d. net.
5. THE CARE OF DOCUMENTS. By Charles Johnson. 6d. net.
6. THE LOGIC OF HISTORY. By C. G. Crump. 8d. net.
8. THE FRENCH WARS OF RELIGION. By Arthur A. Tilley, M.A. 6d. net.

   By Sir A. W. Ward, Litt.D., F.B.A.
9. THE PERIOD OF CONGRESSES; I. Introductory. 8d. net.
10. THE PERIOD OF CONGRESSES, II. Vienna and the Second Peace of Paris. 1s. net.
11. THE PERIOD OF CONGRESSES, III. Aix-la-Chapelle to Verona. 1s. net. (Nos. 9, 10, and 11 in one volume, cloth, 3s. 6d. net.)
12. SECURITIES OF PEACE. A Retrospect (1848–1914). Paper, 2s.; cloth, 3s. net.
13. THE FRENCH RENAISSANCE. By Arthur A. Tilley, M.A. 8d. net.
15. PARISH HISTORY AND RECORDS. By A. Hamilton Thompson, M.A., F.S.A. 8d. net.
16. AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF COLONIAL HISTORY. By A. P. Newton, M.A., D.Litt., B.Sc. 6d. net.
17. THE WANDERINGS AND HOMES OF MANUSCRIPTS. By M. R. James, Litt.D., F.B.A. Paper cover, 2s.; cloth boards, 3s. net.
18. ECCLESIASTICAL RECORDS. By the Rev. Claude Jenkins, M.A., Librarian of Lambeth Palace. 1s. 9d. net.

[Continued on p. 3.]
THE HYMN OF CLEANTHES

GREEK TEXT TRANSLATED INTO ENGLISH

WITH BRIEF INTRODUCTION AND NOTES

BY

E. H. BLAKENEY, M.A.

LONDON

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1921
"The Hymn to Zeus is a splendid attempt to bring into harmony the author of nature with the traditional Zeus, and divine providence with his will. There is no attempt to discredit orthodoxy, but rather to purify it and use its elements of truth for a higher purpose."—Mahaffy.
THE HYMN OF CLEANTHES

NOTE ON CLEANTHES AND THE STOICS.

CLEANTHES, the Stoic philosopher, was born at Assos, in the Troad, about the year 331 B.C. and died at an advanced age in 232 B.C. The successor to Zeno, the founder of Stoicism, he was president of the Stoa for over thirty years and was himself succeeded by Chrysippus. He was evidently a man of profound earnestness and masterful energy, combining strong intellectual convictions with deep religious feeling.

Like all the great teachers of his school, he must be reckoned as a pantheist, though (as Taylor notes, Ancient Ideals, i. 376) Stoic emotions about the divine are diverse, often vague, springing from a deep-seated reverence for all-ruling "law" (call it what we will—Destiny, Nature, Zeus, Providence, or the Universal Reason). In Stoicism, though in some respects Cleanthes revolutionized the study of physics, which he regarded as giving the surest rule for human conduct generally, the main interest of the creed lies in its moral postulates. Physics is to be regarded as the scaffolding of ethics.

Among the great prophets of ancient Israel religion became at once "universal and individual, centred in the inner life of the subject" (Caird, Evolution of Religion, ii. 119); and a not dissimilar process of development may be traced in the philosophy of Stoicism. From the first it was a religious philosophy, and it is here that it makes its supreme appeal.

Stoicism, as Grant has shown (Ethics of Aristotle), was
THE HYMN OF CLEANTHES

less a genuine product of Hellenic thought than an importation from the East. It represented a synthesis between Hellenism and Oriental speculation. Not one of the greater Stoic teachers was a native of Greece proper. It is worth remembering that the Apostle Paul's birthplace, Tarsus, was a stronghold of the creed of the Stoics; and there is no reason to suppose that Paul was a stranger to their tenets. Lactantius (Institutes, iv. 9) admits that Zeno had anticipated certain features of Christian teaching: "Zeno rerum nature dispositorem atque opificem universitatis λόγον praedicat"; and the words in Heb. ii. 10 have a distinctly Stoic flavour: δι' ὑπὲρ τὰ πάντα καὶ δι' ὑπὸ τὰ πάντα (God is the final and efficient cause of all things). Certainly the Stoic system foreshadowed the doctrine of a true brotherhood of man.

What was peculiar to Stoicism was its constant insistence on Morality, and its "grim earnestness and devout submission to the divine will." Virtue, in that system, is alone good; vice bad; all other things are ἄδειάφορα (indifferent). It was in a strictly practical spirit that Stoic ethics was developed by the Romans, as we see in Seneca; but the later Stoicism, confronted with the facts of life, had in some points to soften the rigid outlines of earlier theory, just because the idealism and the pessimism of that earlier theory were fatal to any effort of moral reform; "the cold, flawless perfection of triumphant reason was an impossible model, which could only discourage and repel aspirants to the higher life" (Dill, Roman Society, bk. iii., chap. i.). There was no room in such an austere doctrine for the

1 Hastings, Dictionary of the Bible, iv. 616. Hicks, Greek Phil. in N.T., p. 94.
2 For traces of Stoicism in the Pauline Epistles, see the illuminating discussion by Lightfoot, "St. Paul and Seneca," in his edition of the Philippians. We might instance two thoughts, at least, which show that Paul did owe something to Stoicism: (1) αὐτάρκεια (2 Cor. vi. 10), (2) the worldwide city of God (Eph. ii. 19, Col. iii. 11).
Christian virtue of humility or of pity; there the system broke down.

Some of the paradoxes of the "Porch" (notably the crowning paradox of the "Sapiens," the ideal wise man—an impossible figure) are keenly ridiculed by Horace (Sat. I. iii. 124 sq., II. iii. passim, vii. 83 sq. "The Christian's Ideal Figure could never be accepted by the Stoic as an example of his typical Wise Man" [E. R. Bevan, Stoics and Sceptics, p. 70]); but, in his later years, it is probable that Horace learnt to appreciate better the doctrine of the Stoics and to view their system with more sympathy.¹

The pantheism² of the later Stoics tended, it is clear, more and more towards theism; God had become to these philosophers (Epicurus is a case in point) less of an abstraction, more and more of a "living presence"; we may do well to remember the famous motto which Seneca lays down as a rule of life in his tenth letter.³ And closely bound up with its doctrine of God is the Stoic doctrine of immortality. True, the older Stoics permitted themselves little more than the hope of a limited immortality; but their thought of Death was far from that of a mere extinction (as we find it set forth in Eastern speculation); rather death was the resolution of man's earthly nature into its original elements—a dissolution of the body—while the animating principle, the soul, returns to its native birthplace "in the heavenlies." We may compare Virgil's line (Aen. vi. 730),

¹ See D'Alton, Horace and his Age, pp. 84 sqq., 133 sqq., for proofs of this changed attitude.
² The Stoic conception that God is in all things is balanced by that of the Neo-Platonists, whose root principle is that all things are in God. For the attitude of Plotinus towards Stoicism consult Inge, The Philosophy of Plotinus, vol. i. There is a brief, but valuable, discussion of Stoicism in its connexion with Christian ethics and theology in Lake and Foakes-Jackson's The Beginnings of Christianity, part i., pp. 246 sqq. (1920).
³ "So live with men as if God saw you; so speak with God as if men heard you" (Lightf., Essay on "St. Paul and Seneca," Philipp., pp. 279 sqq.).
"igneus est ollis vigor et cælestis origo," with the solemn words of Eccles. xii. 7.

What the position of Cleanthes really was, in the sphere of religion, we can never fully ascertain; we possess his teaching only in fragments, and we cannot properly judge a thinker by the *disjecta membra* of his philosophy. But we seem to discover in Cleanthes, when we read his hymn\(^1\) (was it written in early, middle, or later life?), a genuinely religious man, "bent on giving a theological interpretation of the world, and breathing a pious submission to the world-order which it is refreshing to feel and come in contact with" (Davidson, *The Stoic Creed*, p. 27). Notwithstanding the materialism apparent in his physical speculations, "he can yet infuse into his submission to the cosmic order such an amount of willing acquiescence as to give the impression of the deepest religious feeling" (ib., p. 229).\(^2\) Lightfoot was justified in calling his hymn the noblest expression of heathen devotion which Greek literature has preserved to us. Nothing quite so impressive, of its kind, was ever again to appear in pagan history till, nearly half a millennium later, Stoicism was destined to produce its final and exquisite fruit in the Meditations of the Emperor Marcus Aurelius.

**GREEK TEXT OF THE HYMN.**

\begin{quote}
Κύδωτ' ἀθανάτων, πολιώνυμε, παγκρατες ἀεὶ
Zeι, φύσεως ἄρχηγε, νόμον μὲτα πάντα κυβερνόν,
χαίρε· σε γὰρ πάντεσσι θέμις θυντοίσι προσανδάν.
ἐκ σοῦ γὰρ γένος ἐσμέν, ἐνὸς\(^3\) μίμημα λαχώντες
\end{quote}

\(^1\) Which may be regarded as a summary of his whole theology.

\(^2\) An ethical fervour of a high order is shown in the lines of Cleanthes (frag. 45) quoted by Eusebius, *Preparatio Evangelica*, 679\(^c\) (ed. Gifford, 1903). [See "Added Note," p. 16.]

\(^3\) The MS. has ἵχον, which gives no sense. Bergk conjectures ὅλον. W. L. Newman conjectures ἕγο (from ἕγος = a leader).
GREEK TEXT OF THE HYMN

5 μοῦνον, ὁσα ξείη τε καὶ ἔρπει θυντ’ ἐπὶ γαῖαν.
τῷ σε καθυμνίσω, καὶ σὸν κράτος αἰὲν αἰέων.
σοὶ δὴ πᾶς ὅσε κόσμος ἑλισσόμενος περὶ γαῖαν
πείθεσαι, ἵστε ἄγχας, καὶ ἐκὼν ὑπὸ σεῖο κρατεῖται.
τοῖον ἑχεῖς ὑποεργὸν ἀνικήτου εἴν χερσίν

10 ἀμφιῆκη, πυρόεντα, ἀειζώντα κεραυνόν.
τοῦ γάρ ὑπὸ πληγῆς φύσεως πάντ’ ἐρρίγασιν,
ὁ σὺ κατευθύνεις κοινὸν λόγον ὃς διὰ πάντων
φουτί, μιγνύμενος μεγάλους μικροῖς τε φάεσον,
ὡς τάσσος γεγασὶν, ὑπατος βασιλεῖς διὰ παντός.

15 οὔδε τι γίγνεται ἔργον ἐπὶ χοινι σοῦ δίκα, δαίμων,
οὔτε κατ’ αἰθέριον θείον πόλον οὔτ’ ἐνί πόντῳ,
πλὴν ὧπόσα μῆχαν μακαρικέρεσθαι αὐνικι,
ἀλλὰ σὺ καὶ τὰ περισσὰ ἐπίστασαι ἐρτία θεόνω,
καὶ κοσμείν τὰ ἀκοσμία, καὶ οὐ φίλα σοι φίλα ἐστίν.

20 ὡδὲ γάρ εἰς ἔν ἀπαντα συνήρμοκας ἐσθλὰ κακοίσιν,
ὡσθ’ ἐνα γίγνεσθαι πάντων λόγων αἰὲν ἐόντα,
ὅν φεύγοντες ἐσών ὅσοι θνητῶν κακοὶ εἰσι,
δύσμοροι, οἳ τ’ ἀγαθῶν μὲν ἀεὶ κτῆσιν ποθέοντες
οὔτ’ ἐσφόρωσι θεοῦ κοινὸν νόμον, οὔτε κλύωνις,

25 ὃ κεν πειθόμενοι σοῦ τὰ βίον ἐσθλὸν ἔχονεν.
αὐτοὶ δ’ αὖθ’ ὀρμοῦσιν ἄνει καλοῦ ἀλλὸς ἐπ’ ἀλλὰ,
οὶ μὲν ὑπὲρ δόξῆς σπουδὴν δυσεριστὸν ἔχοντες,
οὶ δ’ ἐπὶ κερδοσύνας τετραμμένοι οὔθεὶν κόσμῳ,
ἀλλοι δ’ εἰς ἄνεσιν καὶ σώματος ἄδει ἔργα,

30 σπεύδοντες μάλα πάμπαν ἐναντία τῶν ἐγενέσθαι.
ἀλλὰ Ζεὺς πάνδωρε, κελαινεφές, ἀρχικέρανε,
ἀνθρώπους ῥόουο ἀπειροσύνης ἀπ’ λυγῆς,
ὦν σὺ, πάτερ, σκέδασον ψυχῆς ἀπο, δὸς δὲ κυρίσαι
γνώμης, ὃ πίσονος σὺ δίκης μέτα πάντα κυβερνής,

35 ὃ φρ’ ἀν τιμηθέντες ἀμεβάμεσθά σε τιμίς,
ὑμνούντες τὰ σὰ ἔργα διυκνέσ>, ὃς ἐπέσκεψ.
θνητον ἐόντ’, ἐπεὶ οὔτε βροτοῖς γέρας ἀλλο τι μείζον,
οὔτε θεοῖς, ἵ κοινὸν ἀεὶ νόμον ἐν δίκῃ ὑμνεῖν.
TRANSLATION OF THE GREEK TEXT.

Most glorious of Immortals, mighty God,
Invoked by many a name, O sovran King
Of universal Nature, piloting
This world in harmony with Law,—all hail!
Thee it is meet that mortals should invoke,
For we Thine offspring are, and sole of all
Created things that live and move on earth
Receive from Thee the image of the One.
Therefore I praise Thee, and shall hymn Thy power
Unceasingly. Thee the wide world obeys,
As onward ever in its course it rolls
Where'er Thou guidest, and rejoices still
Beneath Thy sway: so strong a minister
Is held by Thine unconquerable hands,—
That two-edged thunderbolt of living fire
That never fails. Under its dreadful blow
All Nature reels; therewith Thou dost direct
The Universal Reason which, commixt
With all the greater and the lesser lights,
Moves thro' the Universe. How great Thou art,
The Lord supreme for ever and for aye!
No work is wrought apart from Thee, O God,
Or in the world, or in the heaven above,
Or on the deep, save only what is done
By sinners in their folly. Nay, Thou canst
Make the rough smooth, bring wondrous order forth
From chaos; in Thy sight unloveliness
Seems beautiful; for so Thou hast fitted things
Together, good and evil, that there reigns
One everlasting Reason in them all.
The wicked heed not this, but suffer it
To slip, to their undoing; these are they
Who, yearning ever to secure the good,
Mark not nor hear the law of God, by wise
Obedience unto which they might attain
A nobler life, with Reason harmonized.
But now, unbid, they pass on divers paths
Each his own way, yet knowing not the truth,—
Some in unlovely striving for renown,
Some bent on lawless gains, on pleasure some,
Working their own undoing, self-deceived.
O Thou most bounteous God that sittest throned
In clouds, the Lord of lightning, save mankind
From grievous ignorance! Oh, scatter it
Far from their souls, and grant them to achieve
True knowledge, on whose might Thou dost rely
To govern all the world in righteousness;
That so, being honoured, we may Thee requite
With honour, chanting without pause Thy deeds,
As all men should: since greater guerdon ne'er
Befalls or man or god than evermore
Duty to praise the Universal Law.

ARGUMENT OF THE HYMN.¹

(1) Cleanthes feels himself akin to the divine, and therefore worthy to hold communion with it; (2) he expresses his admiration for, and submission to, the divine order of the world; (3) he recognizes that the moral evil in the world is the result not of fate but of man's freewill; (4) he prays God to free human souls from ignorance; and (5) closes with an apostrophe in praise of God's law.

¹ [Note.—The editor is indebted to various writers for valuable suggestions embodied in his introduction and notes; but a general acknowledgement must here suffice.—February, 1921.]
COMMENTARY.

1. πολυόνυμεν: most of the "di majores" are called πολυόνυμοι by the poets (e.g., Dionysus, with his sixty titles: he was distinctly πολυείδης καὶ πολύμορφος, Plut. Moralia, 389c). Cf. Theocr. xv. 109 (Aphrodite), πολυόνυμε καὶ πολύναι. So Artemis is designated in Aristophanes by the titles Dictynna, Agrotera, Pandrosus, Phosphorus, Tauropolis: Rogers on Wasp, 368, Ellis on Catull. xxxiv. 21, sis quocunque tibi placet | sancta nomine. In Babylonian mythology the god of Babylon received the names, attributes, and powers of the older deities (Merodach or Mardûk = Ea = Hadad = Sin: cf. Sayce, Gifford Lectures, 1902, p. 329); similarly Egyptian theology saw in the various gods mere forms of one divinity (for example, Nu = Temu = Rā. As Rā was the father of the gods, every god in the Egyptian pantheon represents some phase of him, and he represents every god: Budge, Egyptian Religion, chap. iii.). In the Rig-Veda (i. 164, 46) one poet says: "That which is One the sages name in various ways —Agni, Yama, Mātarisvan." The thoughtful Hindu of to-day looks through the maze of his mythology to the philosophical background of the One eternal self-existent Being in whose unity all visible symbols are gathered (Monier-Williams, Indian Wisdom, chap. i.). For a note on πολυόνυμος see Sykes and Allen on Homeric Hymn to Demeter, 18. The word appears to have possessed a special significance from the Stoic standpoint, as Diogenes Laertius indicates. The concept implied in ll. 1, 2 is criticized by St. Basil, Hexem. Hom. i. On ἀρχηγός, cf. Clem. Alex., Strom. vii. 840.

2. νόμον: cf. Cic. de Nat. Deor. i. 36, Zeno naturalem legem divinam esse putat eamque vim obtinere (＝ ἐνέργει) recta imperantem prohibentemque contraria. Heraclitus was the first to identify the law of nature with the will of
God: frag. 91, τρέφοντες πάντες οἱ ἀνθρώπινοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θεοῦ. This view was adopted by the Roman jurists (cf. Cic. de Legg. ii. 8, “law is no device of man”); and Wordsworth in his Ode to Duty has made the thought current—the stern daughter of the voice of God, O Duty!” Ceanthes is several times referred to in Cic. de Nat. Deor.—e.g. ii. § 13, iii. § 16 (see J. B. Mayor’s notes): cf. also Minucius, 19, § 10.

κυβερνῶν: cf. l. 29. Parmenides, frag. 12, (in the midst of these circles is the) δαίμων ἦ πάντα κυβερνῶν, viz. the dea genetrix (Aphrodite, acc. to Plut. Amator. 13; but cf. Burnet, Early Greek Philosophy, 2nd ed., § 94). For κυβερνῶν in metaph. sense, see n. in Lightfoot, Ignat. 2 (Polyc. ii.).

4. ἐκ σοῦ γὰρ γένος ἐσμέν: see Acts xvii. 28, where the words are given τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. St. Paul may have derived them directly from the Φαεινόμενα of Aratus of Soli (in Cilicia), flor. 270 B.C.; but probably they were almost proverbial in the Apostle’s day. The human reason, according to Aratus, is a “fragment” of the divine; it is the doctrine of divine immanence. Man’s moral sense is an “efflux of God,” “a particle (ἀπόσπασμα) of Zeus,” and so far is one with the moral movement of the universe (cf. G. H. Rendall, Marcus Aurelius Antoninus to Himself, Introd., p. cxxix): cf. Eurip. frag. 1007, ὃ νοῦς γὰρ ἥμων ἐστὶν ἐν ἐκάστῳ θεός. There is a curious parallel to be found in the so-called ΛΟΓΙΑ ΙΗΧΟΥ (from an early Greek papyrus discovered nearly twenty-five years ago): [Jesus said] ἔγειρον τὸν λίθον κάκει εὑρήσεις με, σχίσων τὸ ξύλον κάγὼ ἐκεί εἰμί (cf. Matt. xviii. 20, John xiv. 20, and other passages quoted in Lock and Sanday’s ed., 1897). Compare William Watson, The Unknown God:

“"The God I know of I shall ne’er
Know, though he dwells exceeding nigh:
Raise thou the stone and find me there,
Cleave thou the wood, and there am I.”
We may recall here the Orphic lines:

\[\text{Zeus prōtos géneto,}\]
\[\text{Zeus ústatos árchiérainos,}\]
\[\text{Zeus kēphalē, Zeus méssa.}\]
\[Δiós δ' ék pānta tētukta.}\]

The pantheistic sense of the word Ζεύς (v. 2) ought not to be overlooked. God, in the Stoic creed, was not personal (in the Christian sense), but an unknown living Power immanent in Nature—\text{natura naturans, εἰμαρμένη, νοῦς.}

\[\text{εὐδεῖς μιμημα: see Driver on Gen. i. 3. Philo describes the spirit (the essence of man's rational part) as a "figure and impress of divine power," and goes on to say μίμημα καὶ ἀπεικόνισμα ἀνθρωπος (i.e. φύσεως λογικῆς of which God is the ἀρχέτυπον); cf. Musonius ap. Stob. καθόλου δὲ ἀνθρωπος μίμημα μὲν θεοῦ μόνον τῶν ἐπιγείων ἐστίν. Clem. Rom. speaks of man as an impress of the divine image \text{(ad Cor. i. 33; cf. Heb. i. 3); so in Wisd. ii. 23 we read, "God created man to be immortal and made him to be an image of His own eternity" \text{(proper being, R.V.). Plat. Tim. 37c develops this thought. For the sense cf. Hom. II. xvii. 447, Odys. xviii. 131.}}\]

6. Cf. Ps. exlv. 1. Aratus, \text{Phaenom. 1, ἐκ Διός ἀρχῶμε-σθα τῶν οὐδέτερων ἄνδρες ἐωμεν ἀρρητων.}

7. Cleanthes seems here to be endeavouring to interpret the Cynic formula, "live agreeably to nature" (ὁμολογου-μένως τῇ φύσει ἔνν). But in his hands it gets an added meaning, for in nature (φύσις)—whether the nature of things or man's inward nature—the Stoic doctor finds a common reason (λόγος) and a common law (νόμος). See James Seth's \text{Study of Ethical Principles} (chapter on "Rigorism"); Bevan, \text{Stoics and Sceptics, lect. i.}

We may illustrate the religious attitude of Cleanthes still further by the lines reproduced by Epictetus \text{(Enchirid. 53):}
The lines are by way of answer to the objection that πρόνοια cannot exist with the doctrine of freewill.

9. ἀνικήτοις: Hom. Il. viii. 30; Soph. O.C. 1515; Job xlii. 2.

10. κεραυνόν: from Homer onward the weapon of Zeus (κεραυνοφόρος, κεραυνοῖχος, tonans, tonitralis). Heracl. frag. 20 with Bywater's reff., ib. 28, τὰ δὲ πάντα οἰακίζει κεραυνός: Ritter-Preller, 28. κεραυνός was a semi-oracular word for fire: "The peculiar kind of matter forming, as it were, the body of the Logos, Her. believes to be fire" (Adam, Religious Teachers of Greece, p. 223). According to Cleanthes the "Logos" was eternal, and so it was conceived by Heraclitus himself; "it" was without beginning or end, piloting (οἰακίζει) all things through all, like a wary steersman.

For ll. 9-13 cf. Heb. iv. 12 (Westcott).

12. κοινὸν λόγον: Ritter-Preller (ed. 7, 1888), 398 (c). In Plotinus the word λόγος has several shades of meaning—Reason, Creative power (or activity), etc., Inge, Phil. of Plotinus, i. 156. In Philo we find the λόγος separated from the supreme God, and it is frequently personified (as in N.T., John i. 14), becoming the immanent reality of the world (not unlike the Socratic conception of God as ἡ ἐν τῷ παντὶ φρόνησις, Wordsworth's "Wisdom and Spirit of the Universe"): Adam, loc. cit., p. 371). In Cleanthes' hymn, as generally in Stoicism, the world is permeated by
Reason, which is ethical, not merely intellectual. The emphasis on κοινός should not be overlooked. The great masters of Stoicism were cosmopolitan in their outlook, as they were in origin. The κοινωνία of the Universe is a familiar thought with them; all men share in the universal reason of God (the world-soul), subject to a common law and a common citizenship. In the Meditations of M. Aurelius it is not without significance that the word κοινός (and its compounds) occurs more than eighty times: Dill, *Roman Society*, pp. 324 sq.; G. H. Rendall, *op. cit.*, Introd., p. cxxxvii. Observe how the author of 4 Maccabees would enlist the Stoic doctrine in the service of Jewish philosophy.

13. διὰ τὸ ντόων φοιτητίκες: Wordsworth's *Tintern Abbey*, (a Presence) "that rolls thro' all things."
14. ἦν παρὸς: often in Homer as an epithet of Zeus.
15. Cf. John i. 3. For δαιμόν cf. Bacchyl. iii. 37, ἠτέρβελ δαιμόν (of Zeus).
16-18. Nature is here put under the immediate government of the deity.

17-20. Evil is not directly due to God, but a necessary accompaniment of the process by which He created the world out of Himself. Cleanthes appears to argue somewhat as Browning would do: cf. Plat. *Rep.* ii. 379c, οὐδὲν ἄρα ὑπὸ θεός κ.τ.λ.; Eccles. vii. 13 foll. (and Tyler's Introd. to his ed. of Eccles., p. 73, ed. 2). The hymn is throughout inspired by the consciousness that it is one spiritual power which penetrates and controls the Universe, and is the source of every work done under the sun, "except what evil men do in their folly." Caird, *Evol. of Relig. in Greek Philosophers*, ii. 76; E. R. Bevan, *Stoics and Sceptics*, p. 54.

18. πέριστρής, odd ἅ (i.e. the reconciliation of opposites): cf. Plat. *Gorg.* 451c; Ritter-Preller, 53, 55.
19. Cf. Heracl. frag. 61, τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἀνθρωποι δὲ ἂ μὲν ἀδίκα ἰπειλήφασιν, ἂ δὲ δίκαια.


28. ὦ δὲ ν ἐν ὅσος ἡ ἄμετρα, recklessly.


30. The text is very uncertain here, and I am not sure that I have grasped the sense. Perhaps = “bringing about the opposite of what they wish.”

31. πάντα ὑπεξέργει: epithet of Earth, Fate (Bacchyl. frag. 20). Cf. the (hexameter) line in Jas. i. 17, πᾶσα δῶσιν κ.τ.λ., with which we may quote the words in Plat. Euthyph. 18, ὁδὲν γὰρ ἡμῖν ἐστὶν ἀγαθὸν ὁ τι ἂν μὴ ἐκεῖνοι (i.e. the gods) δῶσιν.


32. ἄπορος ἐν ὑπεξείσαις ἐγνώμοι (the condition of the φαινομεν).

33. σκέδασον: in the Platonic philosophy ignorance is the source of evil. With this and the next line cf. Heracl. frag. 19, ἂν τὸ σοφὸν, ἐπιστασθαι γνώμην ἢ κυβερνᾶτε πάντα διὰ πάντων. Plutarch’s κυβερνήσις θεοῦ.

37, 38. Cf. the celebrated words with which Hooker concludes the first book of his Ecclesiastical Polity. The Stoics seem to have been the first to introduce into morals the concept of Law—“which is law for man because it is the law of the universe”: Acton, Hist. of Freedom in Antiquity, pp. 24, 25. In many respects the Stoic teaching is the nearest approach to Christianity. Warde Fowler, Social Life at Rome, p. 117; Gwatkin, Church Hist. i. pp. 22, 23. Similarly among the Jews the law (Torah) was the revelation in time of what is timeless and eternal.

The reader should carefully compare the lines in Soph. O.T. 863 sqq. (of the immutable order of law): cf. El. 1093 sqq., Ajax, 1130 sqq., 1343 sqq. The whole argument of the
Antigone turns on the conflict between divine law and human ordinance; and, as we know, these rival principles often come into sharp conflict: August. Conff. iii. 8 (an important chapter); Thomas Aquinas, Summa c. Gentiles, chaps. cxvi., cxxvii., who points out, however, that the terminus ad quem of all divine law is the love of God. Cf. the noble words of Dante (Paradiso):

E la sua voluntate è nostra pace.

ADDED NOTE.
The passage in Eusebius runs thus:

Τάγαθον ἐρωτᾶς μ’ οίνον ἐστ’; ἄκουε δὴ.
Τεταγμένον, δίκαιον, ὅσιον, ἐφεσῆς,
κρατοῦν ἑαυτὸν, χρήσιμον, καλὸν, Ἰον,
 αὐστηρὸν, αὐθέκαστον, ἀεισύμφερον,
 ἀφοβον, ἀλυπον, λυσιτελές, ἀνώδυνον,
 ωφέλιμον, εὐδρεστὸν, ἀσφαλές, φιλον,
 ἐντιμον, ὁμολογοῦμενον, ... ἐυκλεῖς, ἀτυφον, ἐπιμελὲς, πρᾶον, σφοδρὸν,
 χρονιζόμενον, ἀμεμπτον, άει διαμένον.
HELPS FOR STUDENTS OF HISTORY (contd.)

19. AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF AMERICAN DIPLOMACY. By Carl Russell Fish, Ph.D., Professor of American History in the University of Wisconsin. 1s. net.

20. HINTS ON TRANSLATION FROM LATIN INTO ENGLISH. By Alexander Soutter, D.Litt. 6d. net.

21. HINTS ON THE STUDY OF LATIN. (A.D. 125-750.) By Alexander Soutter, D.Litt. 8d. net.

22. REPORT OF THE HISTORICAL MSS. COMMISSION. By R. A. Roberts, F.R.H.S., Sometime Secretary of the Commission. 2s. 6d. net.

23. A GUIDE TO FRANCISCAN STUDIES. By A. G. Little. 1s. 6d. net.

24. A GUIDE TO THE HISTORY OF EDUCATION. By John W. Adamson, Professor of Education in the University of London. 8d. net.

25. INTRODUCTION TO THE STUDY OF RUSSIAN HISTORY. By W. F. Reddaway. 6d. net.

26. MONUMENTS OF ENGLISH MUNICIPAL LIFE. By W. Cunningham, D.D., F.B.A. 1s. net.

27. LA GUYENNE PENDANT LA DOMINATION ANGLAISE, 1152-1453. Par Charles Bémont. 1s. 4d. net.

28. THE HISTORICAL CRITICISM OF DOCUMENTS. By R. L. Marshall, M.A., LL.D. 1s. 3d. net.

29. THE FRENCH REVOLUTION. By G. P. Gooch. 8d. net.

30. SEALS. By H. S. Kingsford, M.A. 1s. 3d. net.

31. A STUDENT'S GUIDE TO THE MANUSCRIPTS OF THE BRITISH MUSEUM. By Julius P. Gilson, M.A. 1s. net.

32. A SHORT GUIDE TO SOME MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF TRINITY COLLEGE, DUBLIN. By Robert H. Murray, Litt.D. 64 pp. 1s. 9d. net.


34. IRELAND, 1603-1714. By R. H. Murray, Litt.D. 1s. net.


36. COINS AND MEDALS. By G. F. Hill, M.A., F.B.A. 1s. 6d. net.

37. THE LATIN ORIENT. By William Miller, M.A. 1s. 6d. net.

38. THE TURKISH RESTORATION IN GREECE, 1718-1797. By William Miller, M.A. 1s. 3d. net.

(Others to follow.)

2. SELECTIONS FROM MATTHEW PARIS. Arranged by C. A. J. Skeel, 9d. net.

3. SELECTIONS FROM GIRALDUS CAMBRENSIS. Arranged by C. A. J. Skeel. 9d. net.

4. LIBRI SANCTI PATRICII. The Latin Writings of St. Patrick, etc. Newport J. D. White, D.D. 6d. net.


7. THE EPISTLE OF ST. CLEMENT OF ROME. 6d. net.

8. SELECT EXTRACTS from Chronicles and Records relating to English Towns in the Middle Ages. Edited by F. J. C. Hearnshaw, M.A., LL.D. 9d. net.

9. THE INSCRIPTION ON THE STELE OF MESA, commonly called the Moabite Stone. The Text in Moabite and Hebrew with translation by H. F. B. Compston, M.A. 6d. net.

10. THE EPISTLES OF ST. IGNATIUS. Edited by T. W. Crafer, D.D. 1s. net.

11. CHRISTIAN INSCRIPTIONS. By H. P. V. Nunn, M.A. With two Illustrations. 1s. net.

12. SELECTIONS FROM THE "HISTORIA RERUM ANGLICARUM" OF WILLIAM OF NEWBURGH. 1s. 5d. net.


15. THE CODE OF HAMMURABI. By Percy Handcock, M.A. 1s. net.

16. SELECTIONS FROM THE TELL EL-AMARNA LETTERS. By Percy Handcock, M.A. 4d. net.

17. SELECT PASSAGES ILLUSTRATING COMMERCIAL AND DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN ENGLAND AND RUSSIA. By A. Weiner, M.A., F.R.Hist.S. 1s. 6d. net.

LONDON: S.P.G.K.